



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Departement für
Umwelt, Verkehr, Energie und Kommunikation UVEK
Bundesamt für Verkehr BAV
Sektion Sicherheitsrisiko-Management

ILCAD – International Level Crossing Awareness Day

Logo für Videoclip

Datum:	21. Mai 2010
Empfänger:	mil, sch
Absender:	suJ
Kopien an:	meh, sps

Referenz/Aktenzeichen: 214.1/2010-05-19/211

Ausgangslage

Für den Internationalen Sensibilisierungstag gegen Unfälle auf Bahnübergängen wurde unter Leitung der UIC ein neues Logo geschaffen. Es zeigt die Abkürzung ILCAD, welche für „International Level Crossing Awareness Day“ steht. Dem Schriftzug ist in der Originalversion der Slogan „Act safely at level crossings“ zugeordnet. Dieser Slogan kann nach Bedarf frei in andere Sprachen übersetzt werden.

Im Rahmen dieser Aktion strahlt das BAV einen der beiden Videospots, der für die entsprechende Aktion im Jahre 2009 produziert wurde, während rund einer Woche auf SF DRS, bzw. TSR und TSI aus. Zu diesem Zweck werden die Länge und der Abspann des Clips angepasst und mit dem ILCAD-Logo versehen. Daher stellt sich die Frage nach der Implementierung des Logos und der Übersetzung des zugehörigen Slogans.

Auf dem Video-Abspann geht dem ILCAD-Logo die Botschaft „Ablenkung kann töten“ voraus (Das Video ist untern dem gleichen Titel auf <http://www.youtube.com> zu finden).

Original-Logo



Act safely at level crossings



Referenz/Aktenzeichen: 214.1/2010-05-19/211

Vorschläge für Slogan

Das BAV stellt folgende Anforderungen an die Botschaft des Slogans:

- kurze und einfache Aussage (Verständlichkeit, Leserlichkeit, leicht merkbar),
- direkte Ansprache des Publikums, auf Zielpublikum fokussiert,
- steht im direkten Kontext zur vorangehenden Video-Botschaft „Ablenkung kann töten“,
- sinngemässe Übersetzung in Französisch und Italienisch möglich.

Ergebnis

Auf Grund der erforderlichen Kontinuität im Zusammenhang mit der Botschaft des Videos („Ablenkung kann töten“) und der Anforderungen wurde folgender Slogan gewählt:

Vorsicht an Bahnübergängen!
Prudence aux passages à niveau!
Occhio ai passaggi a livello!